

Les Manuscrits de la Bible en Hébreux et en Grec

Traduction Anglaises

- 735 Bède le Vénérable, traduction de Jean
- 1525-1526 Tyndale NT, 3000 exemplaires
 - Il fut brûlé vif en 1536, et cria sur le bûcher : "Seigneur, ouvre les yeux du roi d'Angleterre !" Roi Henri VIII
- 1535 Coverdale AT et NT; la première Bible (AT et NT) en Anglais
 - Miles Coverdale et John Rodgers était les amis de Tyndale, ils ont voulu continuer son travail
 - Les sources allemande et latin
- 1537 John Rogers (1ère traduction à partir de l'Hébreux et Grec)
- 1539 GREAT BIBLE (1ère traduction autorisée par le Roi, (Henri VIII) enchaîné dans les églises; par le décret du roi, chaque église devrait avoir quelqu'un qui pouvait lire la parole pour ceux qui ne pouvait pas lire.
- 1881-1885 English Revised Version

Traductions Latines

- 1560 GENEVA BIBLE
 - 1901 ASV
 - 1611 KJV
 - 1971 NASB
 - 1982 NKJV
 - 1973 NIV
 - 2002 ESV
- 383-420 La VULGATE, par JÉRÔME
 - Aucune autre traduction, dans toute l'histoire de la Bible, n'a joué un rôle aussi important. Pendant plus de mille ans, c'est de cette traduction que l'Église a vécu. Pendant plus de mille ans elle fut l'inspiratrice de la piété, de la mission, de la théologie. C'est elle qui a fait la Réformation. Quand Luther et Calvin furent détachés de Rome par la lecture de la Bible, c'est dans la Vulgate qu'ils firent cette lecture.
 - fin du 12e siècle Pierre VALDO traduit les évangiles en provençal
 - 1380 Wyclif traduction en anglais; 44 ans après sa mort le Pape furieux avec son travail, a exhumé écrasé et repandu ses os dans la fleuve.
 - Guttenberg 1450
 - vers 1478 B. BUYER imprime le premier NT en français
 - 1528 version de LEFÈVRE d'ÉTAPLES en français
 - 1550 Bible dite de LOUVAIN, version LEFÈVRE révisée en français
 - 1696 version de LEMAISTRE de SACY en français
- jusqu'en 1904 les traductions catholiques françaises sont faites sur le latin
- 1516 NT bilingue en grec et latin D'ERASME
 - La traduction latine était fait par lui-même
- "Ce sont ces anciennes versions latines qui ont soutenu la foi des chrétiens pendant les terribles persécutions des premiers siècles. Ce qui le prouve, c'est que dans la persécution de Dioclétien les persécuteurs visaient avant tout à s'emparer des livres des chrétiens. Ils se rendaient compte que s'ils ne détruisaient pas les livres, il ne valait pas la peine de tuer les hommes, car à peine ceux-ci tombaient-ils que d'autres se levaient pour prendre leur place. Le secret évident de leur force, c'étaient leurs livres."

Traduction Allemande

1521-1522 Martin Luther

Traduction Françaises

TRADUCTIONS PROTESTANTES

- 1535 OLIVÉTAN, cousin de Calvin
- 1588 version d'OLIVÉTAN, révisée par Th. de BÈZE
- 1707 Bible de GENÈVE (OLIVÉTAN) révisée par D. Martin et aussi Ostervald 1744
- 1873, 1880, 1910 Bible SEGOND, par Louis Segond
- 1885 Darby, traduction littérale cherchant à reproduire la forme du texte original."
- 1976 PAROLE VIVANTE (Transcription A. Kuen)
- 1979 Bible SEGOND Ed. Genève
- 1882 Français Courant
- 1992 Bible du Semeur

TRADUCTIONS OECUMENIQUES

- 1961-1975 Bible la PLÉIADE
- 1985 Bible CHOURAQUI (Traduction juive A et NT)
- 1988 TOB Traduction Oecumenique de la Bible

TRADUCTIONS CATHOLIQUES

- 1904 CHAMPON
- 1950 LIÉNART
- 1952 Moines de MAREDSOUS
- 1956 Bible de Jérusalem
- 1973 Bible d'OSTY

Editions Grecs

- 1516 NT bilingue en grec et latin D'ERASME; c'était sa propre traduction, utilisant environ 7 manuscrits; sa traduction était la base pour le travail de Tyndale et Luther
 - C'est lui qui a fait la division de la Bible en versets, 1551)
- 1550 NT en grec de Robert ESTIENNE
 - " l'édition sera utilisé comme référence jusqu'au début du 19ème siècle, et appelé "textus receptus", le texte reçu."